

MASTER MENTION LANGUES ET SOCIÉTÉS

PARCOURS LANGUES ET CULTURES CELTIQUES EN CONTACT

Semestre 9

LANGUES EN CONTEXTE 3

Un enseignement au choix 3 (1 au choix)

Analyse des textes et doc. médiévaux (latin, ancien français) 3

Présentation

Analyse des textes et des documents médiévaux (latin, ancien français) 3

Objectifs du cours :

Le cours correspond au choix « médiéval » de l'UE consacrée à l'étude des langues en contexte. Dans la continuité du cours correspondant de M1 et toujours en complément de l'étude des langues celtiques médiévales, ce cours a pour objectif de poursuivre l'initiation des étudiant.e.s à l'ancien français afin de leur donner les outils nécessaires à l'étude comparée des textes médiévaux en langues celtiques et romane. Un enseignement complémentaire de latin médiéval est également proposé afin de compléter cette formation ; à condition d'avoir été suivi en M1. L'apprentissage de l'ancien français est obligatoire dans le cursus pour les étudiants n'ayant jamais étudié cette discipline. Les étudiant.e.s ayant un niveau avancé en ancien français continuent de suivre le cours de latin médiéval, également ouvert à tout étudiant.e ayant le niveau pré-requis de latin.

N.B : le cours de latin médiéval du S9 est mutualisé avec celui du S7.

Au semestre 9 la partie du cours consacrée à l'histoire des textes et des manuscrits a pour premier objectif de sensibiliser les assistants aux particularités de la textualité médiévale. Il s'agit notamment de leur faire entrevoir la distance importante qu'il y a entre les textes tels qu'ils ont été composés et le contenu des manuscrits subsistants, seuls documents à notre disposition. De fait, au Moyen Âge, les auteurs ne contrôlaient pas la circulation de leurs ouvrages, surtout sur le temps long. Quant aux copistes, ils actualisaient délibérément leur modèle. L'enchaînement de leurs interventions peut, de fil en aiguille, modifier considérablement la physionomie d'une œuvre.

La seconde ambition de cet enseignement est de réfléchir au « *modus operandi* » qu'ont pu et que peuvent suivre les philologues et les éditeurs de textes face à ces sources documentaires d'autant plus complexes qu'elles sont partielles. La question sera examinée sous les angles complémentaires de la théorie et de la pratique, en adoptant le point de vue aussi bien des confecteurs que des utilisateurs d'éditions critiques de textes médiévaux

Approche proposée :

- Ancien français : atelier de traduction collaboratif sur un texte en ancien ou en moyen français afin de consolider et de compléter les acquis de M1.

Prérequis nécessaires :

Pour l'ancien français : avoir suivi le cours de M1 ou avoir un niveau d'ancien français équivalent pour intégrer le cours.

Pour le latin médiéval : il est recommandé d'avoir une connaissance préalable du latin classique (enseignement dispensé en Lettres modernes, Lettres classiques, Histoire).

Pour l'histoire des textes et des manuscrits : avoir suivi le cours d'introduction à l'ancien français du semestre 7 et le cours correspondant de S8, ou avoir suivi au préalable une formation de niveau équivalent.

Lectures recommandées :

Pour l'initiation à l'ancien français :

Duval, Frédéric, *Le français médiéval*, Turnhout, Brepols, 2009.
Joly, Geneviève, *Précis d'ancien français*, Paris, Armand Colin, 1998
Joly, Geneviève, *L'ancien français*, Paris, Belin, « Atouts », 2004.

Pour l'histoire des textes et des manuscrits :

Compétences visées :

Pour l'ancien français, le but est de permettre aux étudiant.e.s de lire de façon autonome les textes médiévaux, de connaître et de maîtriser l'usage des outils leur permettant de développer leurs compétences dans ce domaine. A partir de l'apprentissage des éléments fondamentaux en morphologie et syntaxe, les étudiant.e.s acquerront la maîtrise des méthodes et outils nécessaires à la lecture et à la compréhension des textes médiévaux.

Comment le cours s'articule-t-il :

* avec les autres EC de l'UE : le cours vient élargir l'étude des langues celtiques médiévales proposée en EC2 par l'étude de la langue romane et de la langue commune aux clercs médiévaux, le latin.

* avec les autres UE du semestre : il permet de mieux lire et de mieux comprendre les textes abordés parallèlement en UE2, EC1 « Littérature irlandaise médiévale » et EC3 « Celtique médiéval » où est abordée la littérature médiévale de langue celtique.

* avec les autres enseignements de même discipline : l'apprentissage de l'ancien français et/ou du latin médiéval constituent des outils indispensables à l'étude et à la lecture des manuscrits médiévaux.

Evaluation

* finale : un écrit de 4h en session.

Enseignante : Géraldine Veysseyre

Langue d'enseignement : anglais et français

Le premier objectif de notre cours est de sensibiliser les assistants aux particularités de la textualité médiévale. Il s'agit notamment de leur faire entrevoir la distance importante qu'il y a entre les textes tels qu'ils ont été composés et le contenu des manuscrits subsistants, seuls documents à notre disposition. De fait, au Moyen Âge, les auteurs ne contrôlaient pas la circulation de leurs ouvrages, surtout sur le temps long. Quant aux copistes, ils actualisaient délibérément leur modèle. L'enchaînement de leurs interventions peut, de fil en aiguille, modifier considérablement la physionomie d'une œuvre.

La seconde ambition de cet enseignement est de réfléchir au *modus operandi* qu'ont pu et que peuvent suivre les philologues et les éditeurs de textes face à ces sources documentaires d'autant plus complexes qu'elles sont partielles. La question sera examinée sous les angles complémentaires de la théorie et de la pratique, en adoptant le point de vue aussi bien des confecteurs que des utilisateurs d'éditions critiques de textes médiévaux.

Bibliographie initiale :

Bruns (Gerald L.), « The originality of texts in a manuscript culture », *Comparative Literature*, 32 (1980), p. 113-129.

Conseils pour l'édition des textes médiévaux, fascicule I : *Conseils généraux*, Paris : École nationale des chartes, 2001 ; fascicule III : Bourgain (Pascale) et Vielliard (Françoise), *Textes littéraires*, Paris : École nationale des chartes, 2001.

Corbellari (Alain), *Joseph Bédier, écrivain et philologue*, Genève : Droz, 1997.

Le Cycle de « Guiron le Courtois » : prolégomènes à l'édition intégrale du corpus, dir. Lino Leonardi et Richard Trachsler, éd. Luca Cadioli et Sophie Lecomte, Paris : Classiques Garnier, 2018 (*Rencontres. Série Civilisation médiévale*, 31).

Pratiques philologiques en Europe, dir. Frédéric Duval, Paris : École des chartes, 2006 (*Études et rencontres de l'École des chartes*, 21).

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Écrit - devoir surveillé	240	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Écrit - devoir surveillé	120	100%	

(Socio-) linguistique des langues celtiques modernes 3

Présentation

Changements de Langues et Politiques Linguistiques 2

Objectifs du cours :

En quelques lignes, expliquer les grands objectifs de ce cours en terme de contenu (savoirs), de méthodologie et compétences développées

Une des conséquences du changement de langues dans les pays celtophones a été le développement de formes régionales de ce qu'on appelle parfois les « Celtic-Englishes » et, en Basse-Bretagne, des variétés de français marquées par l'influence du breton. Dans ces communications, on décrira la nature phonétique, grammaticale et lexicale des variétés d'hiberno-anglais, d'anglo-gallois et de français de Basse-Bretagne. Un grand nombre de ces caractéristiques ont servi pour représenter les populations de ces pays depuis l'époque de Shakespeare jusqu'à nos jours. Une partie du cours aura pour but de dresser un état des lieux de ces variétés. Le cours se consacrera également à la description des spécificités phonologiques, morphosyntaxiques et lexicales de ces variétés qui portent en elles des traces ou influences plus ou moins conscientisées par les locuteurs du substrat celtique.

Bibliographie initiale :

Hiberno-anglais

- DOLAN, Terence P., *A Dictionary of Hiberno-English: The Irish Use of English*. Dublin: Gill & MacMillan, 1998, 277 p.
- HARRIS, John. *Phonological variation and change: studies in Hiberno-English*. Cambridge University Press, 1985, xi+379 p.
- RONAN, Patricia. *Tense and aspect systems in Hiberno-English* Grin Publishing, 2016, 160 p.
- ZINGG, Gisela: *Is there Hiberno-English on them?: Hiberno-English in Modern Irish Literature: The Use of Dialect in Joyce, O'Brien, Shaw and Friel*. Bern, Dublin, NYC: Peter Lang, 2013, 322 p.

Anglo-gallois

- Awbery, G.M., "Welsh", in *Language in the British Isles*, ed. P. Trudgill, Cambridge: Cambridge University Press, 1984, pp. 259-277.
- Coupland, N., *English in Wales*, Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters Ltd, 1990.
- Edwards, J., *'Talk Tidy': the art of speaking Wenglish*, Creigiau: Tidyprint Publications, 2003.
- Filpulla, M., Klemola, J., Pitkänen, H., (ed.), *The Celtic Roots of English*, University of Joensuu, 2002.
- Lewis, R., *Wenglish*, Ceredigion: Y Llofa, 2016.
- Parry, D.R., « *Anglo-Welsh Dialects in South East Wales Patterns in the Folk Speech of the British Isles* », M.F. Wakelin (ed.), London, 1972, pp140-163.
- Parry, D.R., *Survey of Anglo-Welsh Dialects*, 3 volumes, Swansea, 1977.
- Paulasto, H., Penhallurick, R., Jones, B.A, *Welsh English*, De Gruyter Mouton, 2020
- Penhallurick, R., "Welsh English: morphology and syntax", in *Varieties of English: the British Isles*, ed. B. Kortmann, C. Upton, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2008, pp.360-372.
- Penhallurick, R., "Welsh English: phonology", in *Varieties of English: the British Isles*, ed. B. Kortmann, C. Upton, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2008, pp.145-177
- Thomas, A., "English in Wales", in *The Cambridge History of the English Language, Vol. V*, ed. R.M. Hogg, Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp. 94-147.

Français de Bretagne

- Gary German, *The French of Western Brittany in Light of the Celtic Englishes*, in *The Celtic Englishes III*, ed. Hidlgard L., Tristram, C., Heidelberg: Universitätsverlag Winter Heidelberg, 2003, p. 390-412.
- Jean Le Dù, *Du café vous aurez?*, Brest: Emgles Breiz, 2011.
- Annie Le Berre, *Réflexions sur un parler français non rural : le parler français de Brest*, La Bretagne Linguistique Vol.1, p.84-85
- Annie Le Berre, *Le système phonétique et phonologique du parler Brestois, mémoire de recherche*, non publié, 1975.

- Hervé Lossec, *Les bretonnismes*, Morlaix : Skol Vreizh, 3 volumes.

Approche proposée :

Descriptive

Prérequis nécessaires :

- Connaissances en sociolinguistique.
- Notions de base en phonologie et linguistique

Compétences visées :

Mobiliser des concepts et cadres théoriques dans le domaine de l'étude d'une ou de plusieurs langues en lien avec les aires socio-culturelles correspondantes.

Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques permettant de construire des mises en perspective et des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles relevant de la langue maternelle et de la ou des langues visées.

Comment le cours s'articule-t-il :

Ce cours est en lien direct avec ceux assurés aux S7 et S8 dans le cadre de l'UE1, EC3 (Introduction à la sociolinguistique et Changements de langues et politiques linguistiques 1).

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	